

Arbeit mit lexikalischen Informationssystemen

Lingua e traduzione tedesca 2, Mod. di lingua tedesca
a.a. 2020/21
A.-K. Gärtig-Bressan

Wörterbücher in der Wissenschaft

Lexikographie = Wörterbucharstellung

Metalexikographie = Wissenschaft, die sich mit Wörterbüchern beschäftigt

Metalexikographie

- Erstellung von Wörterbüchern
- Struktur von Wörterbüchern
- Benutzung von Wörterbüchern
- Kritik von Wörterbüchern
- Geschichte der Lexikographie

(cf. Engelberg/Lemnitzer *2009: 3)

Wörterbuchtypen

- Gebrauchswörterbücher
 - Einsprachige Standardwörterbücher/Definitionswörterbücher
 - Zweisprachige Standardwörterbücher

Einsprachige Wörterbücher identifizieren und beschreiben die Einheiten einer Sprache und machen Aussagen über lexikalische Einheiten einer Sprache durch andere Einheiten derselben Sprache. Zweisprachige Wörterbücher dagegen stellen Relationen zwischen lexikalischen Einheiten zweier Sprachen her (cf. Herbst/Klotz 2003: 103, 106-107).

«[D]izionari bilingui [...] mettono in contatto due lingue ai fini della traduzione» (Marello 1989: 5).

Wörterbuchtypen

- Onomasiologische Wörterbücher
- Rechtschreibwörterbuch
- Etymologisches Wörterbuch
- Fremdwörterbuch
- Neologismenwörterbuch
- Historisches Wörterbuch
- Dialektwörterbuch
- ...
- Fachwörterbuch

Funktionen von Wörterbüchern

- Sprachrezeption
- Sprachproduktion
- Sprachkorrektur

Funktionen von zweisprachigen Wörterbüchern

- Übersetzung aus der Fremdsprache Italienisch in die Muttersprache Deutsch für deutschsprachige Benutzer mithilfe des italienisch-deutschen Teils
- Übersetzung aus der Fremdsprache Deutsch in die Muttersprache Italienisch für italienischsprachige Benutzer mithilfe des deutsch-italienischen Teils
- Übersetzung aus der Muttersprache Italienisch in die Fremdsprache Deutsch für italienischsprachige Benutzer mithilfe des italienisch-deutschen Teils
- Übersetzung aus der Muttersprache Deutsch in die Fremdsprache Italienisch für deutschsprachige Benutzer mithilfe des deutsch-italienischen Teils

Herübersetzung;
passive
Wörterbuchnutzung

Hinübersetzung;
aktive
Wörterbuchnutzung

Cf. Söerba 1940; Hausmann 1977;
Kromann/Riiber/Rosbach 1991: 2715-2716.

Wörterbuch Deutsch-Italienisch

Wörterform: **ledig**, adj

◆ **ledig** ◀

adj

1 **ledig** (unverheiratet) (fem) nubile, (masc) celibe: er ist **ledig** geblieben, è rimasto scapolo; **ledige** Mutter, ragazza madre, madre single

2 **ledig** (von allen bezüf. sein) **frei** (gen) **ledig** (SEINER PFLICHT, ALLER PROBLEME, DER VERANTWORTUNG) libero da qc: endlich bin ich aller Sorgen **ledig**, finalmente mi sono liberato (-a) di tutte le preoccupazioni.

Note

ledig = **alleinerziehend** • All' espressione **ledige** Mutter che indica una madre non sposata e non convivente con il padre del proprio figlio oggi si preferisce la dizione meno connotata **alleinerziehende** Mutter.

Dizionario Italiano-Tedesco

◆ **hüblig** spec amm

A **agg**

(DOKUSA) **ledig**, unverheiratet

B **f**

(donna non sposata) **Ledige** f **deci** come **agg**, **ledige** Frau.

Wörterbuch Deutsch-Italienisch

Wortformen: **Schlöss** / **Schlöss**, **l**

◆ **Schlöss (1)** ◀ (s.R. **Schlöss**) -es, Schlössen-

it

castello es: auf dem-/im **Schlöss** wohnen, abitare nel castello.

◆ **Schlöss (2)** ◀ (s.R. **Schlöss**) -es, Schlössen-

it

1 (Schlüssel, Tüte, Tüte) serratura | die Tür für ins **Schlöss**, la porta si chiude di scatto. (Schlüssel)

toppe f

2 (Schlüsselring) lucchetto m

3 (Schlüssel) (Anschreiber, Kopier-, Tachy)chiave f

◆ hinter **Schlöss** und Ringel jdn hinter **Schlöss** und Ringel bringen (mit, mettere sotto chiave-(de)ro la stanza) sp. hinter **Schlöss** und Ringel stecken (mit, essere dietro la stanza-(de)ro la stanza)

Wörterbuchstrukturen

- **Makrostruktur** = Menge der Lemmata und die Ordnung, die über sie gelegt wird
- **Mikrostruktur** = Aufbau der einzelnen Artikel
- **Angabe** = funktionale Textsegmente, die lexikographische Informationen über das Lemma (meist) liefern, z.B. zur Aussprache, Bedeutung, ...
- **Adresse** = Textsegment des Wörterbuchartikels, auf das die Angabe sich bezieht (meist Lemma)

Angaben

- Aussprache-/Phonetikangabe
- Angabe zur Silbentrennung
- Morphologieangabe
- Pragmatische Angabe = diasystematische Markierung
- Übersetzungsäquivalente
- (semantische Angabe)
- (sonstige Angaben: etymologische Ang.; Verweisang.; Belege; ...)

Art der Markierung	Bsp. für Marker in PONS
diachronisch	obs
diatopisch	merid
diaintegrativ	lat, franc
diastatisch	fam
diasituativ	scherz
diaevaluativ/	volg
diakonnotativ	
diatextuell	poet, let
diatechnisch	chim, econ, tess, tip, ...
- wissenschaftsspr.	
- sektorial	
diafrequent	rar
